

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

2014

Número 16



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 16

2014



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: *Estud. Neogriegos* – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2010, Granada, 2011-2015

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)
Secretario: Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Ερατοσθένης Καψομένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*) y Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: sociedadestudiosneogriegos@gmail.com – <http://www.shen-org.es>

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.
El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial.....	7
Οι γεωγραφικοί όροι και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χφ. Escorial): αναλυτικός πίνακας <i>Geographical terms in Digenis Akritis (mss. Escorial): detailed index</i> <i>Ιωάννης Κιορίδης</i>	9-58
Los estudios comparativos sobre <i>Diyenís Acritis</i> y el <i>Cantar de Mio Cid</i> . Algunas anotaciones sobre el género de la ‘epopeya medieval’ <i>Comparative studies between the Diyenís Acritis and the Cantar de Mio Cid. Some notes on</i> <i>the literary genre of the ‘medieval epopee’</i> <i>Michalis Michael</i>	59-88
Narrativa medieval grega: entre orient i occident <i>Medieval Greek Narrative: Between East and West</i> <i>Santiago Carbonell Martínez</i>	89-106
Η πολιτική σκέψη του Νικηφόρου Γρηγορά στη <i>Ρωμαϊκή Ιστορία</i> <i>Nikiforos Grigoros’s political thought in the Roman History</i> <i>Savvas Giagtzoglou</i>	107-120
Η Ριμάδα κόρης και νέου μεταξύ ελληνικής και δυτικής παράδοσης <i>The rhyme of the girl and the lad between Greek and Western tradition</i> <i>Maria Caracausi</i>	121-138
La Revolución helénica de 1821 a través de la novela histórica de la España decimonónica: <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven</i> <i>griega</i> <i>The Hellenic Revolution of 1821 through the historical novel of the 19th century Spain:</i> <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven griega</i> <i>Dimitris Miguel Morfakidis Motos</i>	139-160
Los <i>Kalóyeri</i> y el culto de Dioniso en Tracia. Traducción y estudio <i>The kalogeroi and the cult of Dionysus in Thrace. Translation and study</i> <i>Pedro Jesús Molina Muñoz</i>	161-188
«Γενοβέφα» ή «Η Αρετή Θριαμβέβουσα» <i>«Genevieve» or «The Triumphant Virtue»</i> <i>Μαρία Νενου</i>	189-208

Recensiones.....209

Markos Panayotis Tsifrikas, *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόχλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora* (Pedro Jesús Molina Muñoz) - EleniAnna Vafeiadou, *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόφιλοσοφικώνόρων / Diccionario griego-español y español-griego de términos filosóficos* (Pedro Jesús Molina Muñoz) - Trikupis, Spyridon, *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως* [trad. cast. del gr. por Manuel Acosta Esteban: *Historia de la insurrección griega*] (Dimitris Miguel Morfakidis Motos) - Στ. Ζαφείρη, Α. Ψαροπούλου, Ε. Διαμαντή, Κ. Δανέζη, Χ. Δημόπουλος, Α. Τριγκάτζη, Ν. Παναγιωτοπούλου, Α. Τρυποσκούφη, *Χρηστικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας* (Mariano Villegas Hernández).

Reseñas de Actividades.....219

Ciclo de conferencias de la Maison de France y de la Alianza Francesa en Granada, Universidad de Granada (Encarnación Motos Guirao).

Reseña: TRIKUPIS, Spyridon = ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ, Σπυρίδων: *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως*, Londres, [s.n.], 1853-1857, 4 vols. [trad. cast. del gr. por Manuel Acosta Esteban: *Historia de la insurrección griega*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2014, col. Fuentes y Documentos, n.º VII, 4 vols. + Introducción. 1.147 pp.].

Esta voluminosa obra constituye la mayor contribución intelectual del político, diplomático y erudito griego Spyridon Trikupis (1788-1873), padre del también primer ministro heleno Jarílaos Trikupis (Χαρίλαος Τρικούπης). Como historiador de la Revolución helena (1821-1830), la *Historia de la insurrección griega*, trabajo publicado en Londres entre 1853 y 1857¹, supone una de las principales fuentes directas sobre el proceso revolucionario junto con las de Ioannis Filimon² y de Georgios Theófilos³, cuyas obras han aparecido más o menos por las mismas fechas. Las tres reúnen características similares: son escritos de testigos presenciales de los acontecimientos, pero con intención de escribir historia, hecho que les distingue de las memorias de los combatientes de la revolución que también han ido apareciendo por las mismas fechas pero con carácter más apologético y más próximo a la crónica. Evidentemente, también sobre estos tres pende la sospecha de la parcialidad, pero, aún así, sus obras junto a las citadas memorias constituyen fuentes primarias para la reconstrucción de los hechos.

A la obra de Sp. Trikupis tradicionalmente le ha sido atribuida una gran relevancia tanto en el campo de la historiografía griega propiamente dicha como en los estudios internacionales sobre el desenvolvimiento insurgente griego. Dicha transcendencia historiográfica puede apreciarse en el recorrido biográfico de esta figura histórica, la cual se incluye en la introducción que hace el traductor de la obra (t. I, pp. 11-14).

Natural de una familia acomodada de Missolonghi, Trikupis adquirió una formación humanística fundamentalmente en París, Londres y Roma. En un primer momento sirvió como secretario privado del político y administrador colonial británico Frederick North, V conde de Guilford, quien fundó la Academia Jónica (Ίόνιος Ακαδημία) en Corfú (1824), primera institución académica de la

¹ A los pocos años de su edición apareció una segunda edición revisada Σπυρίδωνος Τρικούπη, *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως* (Έκδοσις δευτέρα επιθεωρηθείσα και διορθωθείσα), εν Λονδίνω, εκ της εν τη Αυλή του Ερυθρού Λέοντος Τυπογραφίας Ταυλόρου και Φραγκίσκου, αωξ'-αωξβ' (1860-1862). A ella le siguieron varias más, entre las que hay que destacar la de 1925-1926 que prologó el propio Kostís Palamás.

² Ιωάννου Φιλήμονος, *Δοκίμιον ιστορικών περί της Ελληνικής Επανάστασεως*, Αθήναι, Τύποις Π. Σούτσα και Α. Κτενά, 1859-1861, 4 vols.

³ Γεωργίου Θεοφίλου, *Επίτομος Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως*, Αθήνησι, Τύποις Π. Α. Σακελλαρίου, 1860,

Grecia contemporánea. Con el estallido de la guerra de la Independencia griega se implicó de forma activa en la misma desempeñando actividades políticas, gestoras y administrativas. Desde 1826 formó parte de distintos gobiernos provisionales revolucionarios, permaneciendo en primera línea política durante el resto de la contienda. Participó como secretario de Estado de la administración de Ioannis Kapodistrias (Ιωάννης Καποδίστριας), aunque posteriormente hubo de exiliarse por sus diferencias a causa del autoritarismo de este último. Por ello colaboró con el también líder revolucionario Aléxandros Mavrokordatos (Αλέξανδρος Μαυροκορδάτος), con quien se vinculó familiarmente. Tras el asesinato de Kapodistrias en 1831, fue nombrado ministro de Asuntos Exteriores y participó en las negociaciones para la elección de Otto von Wittelsbach como monarca de la recién independizada Grecia, siendo el primero en ocupar el cargo de primer ministro. Con posterioridad, asumió el puesto de embajador en Londres en dos ocasiones, participó en el tercer gabinete de Mavrokordatos como ministro de Educación y nuevamente de Asuntos Exteriores, para a continuación ser senador y vicepresidente del Senado entre 1844 y 1849. En 1850 encabezó por tercera y última vez la legación griega en la capital británica hasta 1861, cuando se retiró de sus cargos públicos por motivos de salud. Varios años después murió en Atenas a edad avanzada.

Atendiendo al interés que desprende el análisis de su trabajo, resulta congruente reportar el hecho de que por primera vez se pone a disposición del mundo académico en lengua castellana la traducción (4 vols. + un primero que contiene la introducción del traductor) de la segunda edición de la obra original en griego moderno⁴ a través de un formato de lectura *online* en la *website* oficial del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada⁵. La labor de dicha institución ha posibilitado la propuesta de trabajo, financiación, materialización y el propósito fundamental de permitir su libre acceso público. La traducción forma parte del proyecto investigador sobre ediciones digitales del centro en la serie “Fuentes y Documentos”. La labor traductora, la introducción, notas, así como el estudio histórico y filológico ha corrido de parte del prof. Dr. Manuel Acosta Esteban, autor o coautor de diversas contribuciones científicas en el campo de la filología clásica y neogriega.

Como señala el traductor, la obra original de Trikupis se organiza en torno a tres apartados o ejes principales discursivos:

- *Thurii* (Θούριοι) o cantos bélicos, inspirados en el famoso *Thurios* (Θούριος, 1797) del protomártir independentista Rigas Velestinlís o Fereos (Ρήγας

⁴ TRIKOUPIS, S.: *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως*, Londres, Taylor & Francis, 1860, 4 vols.

⁵ CEBNCh, “Historia de la insurrección griega de Spyridon Trikupis”. URL: <http://www.centrodeestudiosbnch.com/es/principal/473> [10/11/2014].

Βελεστινλής ο Φεραίος).

- Discursos políticos, de gran mérito intelectual del autor y que determinaron su fama de orador paralelamente a la promoción de su carrera política. Entre ellos destaca su famoso discurso fúnebre en memoria de lord Byron.

- La historia propiamente dicha de la guerra de la Independencia helena, la cual constituye el grueso de la obra.

Como ya se ha señalado, el estudio de Acosta Esteban corresponde al volumen introductorio (pp. 14-22) el cual, salvo adecuaciones oportunas, permanece fiel al estilo y estructura del trabajo original. Uno de los aspectos más trascendentales que se exponen radica en la identificación y análisis del método histórico empleado por Trikupis en la elaboración de su obra (pp. 15-16), donde se refleja su afán por alcanzar la objetividad histórica mediante el uso de sus vivencias personales y de otros personajes. Lo cierto es que Trikupis recurre también a la *History of the Greek Revolution* del militar e historiador británico Thomas Gordon⁶ y otras fuentes (memorias, capitulaciones militares, etc.) con un rico cómputo de datos que determina una historia personalista/biográfica por encima de la historia social, mientras que su pretendida imparcialidad recae a menudo en la exaltación del heroísmo griego y la condición “bárbara” de los turco-otomanos.

El segundo punto de estudio se basa en el aspecto propiamente filológico (pp. 16-18), donde cabe resaltar el hecho de que Trikupis defiende una posición intermedia entre el griego demótico (*δημοτική*) y la *katharévousa* (*καθαρεύουσα*), aunque en realidad usa la lengua culta con determinadas concesiones a la norma demótica. El tercer y último punto de análisis supone una presentación de la pauta metodológica sobre la que discurren los criterios de la presente traducción (pp. 18-22) la cual a juicio del traductor no ofrece una dificultad desmedida, salvo ciertos topónimos y nombres de personajes, así como las dificultades propias de una obra extensa. Por último, y precedida de un apartado de agradecimientos, conviene señalar la inclusión de cuatro índices bibliográficos (pp. 23-28): una primera lista de trabajos coetáneos citadas por el autor en su obra (pp. 23-24), una segunda sobre la historia de Grecia y, más concretamente, de la Revolución helena (pp. 24-28); una tercera sobre estudios de la lengua griega en el siglo XIX (p. 28) y una cuarta y final sobre estudios de transcripción del griego moderno al castellano (p. 28).

A continuación, en los cuatro volúmenes de la traducción de la obra original se respeta su estructura, contando cada uno con su correspondiente índice:

- 1.º vol. “Introducción” (28 pp.).

⁶ GORDON, Th.: *History of the Greek Revolution*, Edimburgo (William Blackwood) - Londres (Thomas Cadell), 1832, 2 vols.

- T. I: “De la Filikí Hetería a la llegada de Dimitrios Hypsilandis” (278 pp.).
- T. II: “Acontecimientos de 1821” (277 pp.).
- T. III: “Desde 1822 a 1826” (279 pp.).
- T. IV: “Desde 1825 a 1830” (285 pp.).

La traducción de la ambiciosa obra histórica de Trikupis constituye una ingente labor, no sólo por su enorme extensión, sino también por estar escrita en una lengua que plantearía serias dificultades a un conocedor del griego actual pero sin tener sólidas bases del griego clásico y, por ende, de la katharévusa, lengua que finalmente ha utilizado Trikupis pese a su inclinación hacia la dimotiquí. Este trabajo, cuya traducción debemos agradecer profundamente a su autor, ofrece a los historiadores hispanohablantes un importante instrumento para conocer prolijamente uno de los períodos más relevantes de la historia griega contemporánea. Por tanto, se trata de una obra que viene a enriquecer enormemente la bibliografía en lengua castellana porque puede servir para ampliar nuestros horizontes sobre un hecho tan trascendental de la historia europea: el triunfo definitivo de una revolución que se basó en ideales nacionales y liberales y que, en definitiva, vino a ser un punto de inflexión determinante en la disolución del orden político de la Europa de la Restauración.

DIMITRIS MIGUEL MORFAKIDIS MOTOS
Universidad de Granada /
Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas
dmorfakidis@ugr.es